

# 汉英亲属称谓语的性别差异研究

褚艳

(浙江师范大学外国语学院, 浙江金华 321004)

**摘要:** 语言使用中的性别差异现象是近年来非常热门的话题。亲属称谓语作为称谓语系统的基本组成要素, 不但反映了语言与性别的关系, 而且在跨文化交际研究中也发挥了积极作用。本文通过比较汉英亲属称谓语揭示出性别差异产生的内在原因, 并探讨了研究结果对外语学习和外语教学的意义。

**关键词:** 汉英; 亲属称谓语; 性别差异

**中图分类号:** H319   **文献标识码:** A   **文章编号:** 1008-309(2006)01-0048-10

早在17世纪, 西方学者就注意到了语言和性别之间的关系。关于这个话题的第一本著作是罗什福尔(C. de Rochefort)在1665年写的《自然史与美洲安的列斯群岛的伦理道德》(*Histoire Naturelle et Morale des Iles Antilles de l'Amérique*)一书。丹麦著名语言学家叶斯柏森(O. Jespersen)也在自己的两部著作中阐述了“性别语言”——《英语的发展和结构》(*Growth and Structure of the English Language*)以及《语言的本质、发展和起源》(*Language, Its Nature, Development and Origin*)。然而, 真正开始系统地深入研究性别语言是在70年代初期之后。<sup>[1]</sup>这期间, 社会语言学家们对此话题产生了浓厚的兴趣并对社会规范和社会期望做了许多研究, 如莱科夫(R. Lakoff)、休兹(M. Schulz)和斯宾塞(D. Spencer)等等<sup>[2]</sup>。其中莱科夫建树较大, 她描述并讨论了女性语言的六个主要特点, 即词汇的选择、提问的语调、避免正面作答、强调的修饰语、过分正确的语法和过度礼貌的形式<sup>[3]</sup>。

称谓语指“人们由于亲属和别方面的相互关系, 以及身份、职业等而得来的名称, 如父亲、师傅、厂长等”<sup>[4]</sup>。称谓语包括两大体系: 亲属称谓语和社会称谓语。其中亲属称谓语是一个封闭的, 结构较稳定的体系。早在二千年前, 《尔雅·释亲》就系统地介绍了各种亲属称谓语的意义和用法。近年来, 许多中国学者在称谓语研究方面作出了卓有成效的贡献, 如田惠刚<sup>[5]</sup>、马宏基和常庆丰<sup>[6]</sup>等。西方学者也曾对称谓语和社会之间的关系进行过一系列的探索和研究, 代表人物有布朗和吉尔曼(Brown and Gilman)<sup>[7]</sup>、布朗和福特(Brown and Ford)<sup>[8]</sup>以及欧文-特立普(Susan Ervin-Tripp)<sup>[9]</sup>等等。

尽管如此, 有关称谓语尤其是亲属称谓语方面的性别差异研究还不多见, 而了解和掌握这些差异是非常必要的, 特别是在跨文化交际、外语教学和翻译研究中显得尤为重要。本文试图就中英亲属称谓语的性别差异做一具体的对比研究, 并分析其原因和意义。

## 一、背称和面称所体现的性别差异

收稿日期: 2005-09-12

作者简介: 褚艳(1980-), 女, 浙江宁波人, 助教, 硕士研究生, 研究方向: 跨文化交际, 外语教学

亲属称谓语可以分为面称和背称两种形式,如“爸爸——父亲(dad-father)、妈妈——母亲(mum-mother)”等。但有些时候,面称和背称也用同一种称呼,如“哥哥、弟弟(brother)”。

下面就根据面称和背称两种形式来比较中西方亲属称谓语的性别差异。

### (一) 亲属称谓语中的背称

美国人类学家摩尔根(Lewis Henry Morgan)把亲属称谓语分成两类:类分型和描述型。类分型只表明尊卑辈分,而描述型则对所属系别、辈分和长幼排序作出了严格规定。英语的亲属称谓语属于类分型,而汉语称谓语则属于描述型,称谓系统内部有严格的亲疏差别。表1按照“三系”(父系、母系、夫妻系)列出了中英文亲属称谓语的大致区别:

表1 中英文亲属称谓语的性别差异比较

性别	英文	中文		
	称谓语	父系	母系	夫妻系
男性	Grandfather	祖父	外祖父	
女性	Grandmother	祖母	外祖母	
男性	Uncle	伯父、叔父/ 姑父	舅父、姨父 <sup>①</sup>	
女性	Aunt	伯母、婶母/ 姑母	舅母 <sup>②</sup> 、姨母	
男性	Brother	兄、弟		
女性	Sister	姐、妹		
男性	Nephew	侄子/ 外甥	表侄、表外甥	
女性	Niece	侄女/ 外甥女	表侄女、表外甥女	
男性	Grandson	孙子/ 外孙	表侄孙	
女性	Granddaughter	孙女/ 外孙女	表侄孙女	
男性	Cousin	堂兄、堂弟	表兄、表弟	
女性	Cousin	堂姐、堂妹	表姐、表妹 <sup>③</sup>	
男性	Brother in law	姐夫、妹夫	表姐夫、表妹夫	大伯子、小叔子/大舅子、小舅子
女性	Sister in law	嫂子、弟妹	表嫂、表弟妇 <sup>④</sup>	大姑子、小姑子/大姨子、小姨子
男性	Father-in-law			公公/岳父
女性	Mother-in-law			婆婆/岳母

从表1可以看出,中文的亲属称谓语比英文的要繁杂得多,并且中文称谓语系统内部在父系和母系的各自称谓上也有着显著的差别。一是母系称谓系统中多带有“外”或“表”字,而父系一栏中,只有女方亲属的子女带“表”字。如父系称谓中的“祖父”、“祖母”在母系称谓中则是“外祖父”、“外祖母”。二是即使在父系称谓系统内部,也严格区分宗亲和非宗亲。比如儿子所生的子女叫“孙子”、“孙女”;而女儿所生的子女却加上“外”字,叫做“外孙”、“外孙女”。又如父系中男方的子女都是以“堂”(表宗亲)开头,称堂兄弟、堂姐妹;而女方的则“表”(表非宗亲)开头,改称为表兄弟、表姐妹。也就是说,女性出嫁后,就不是“宗亲”了,因此她们的子女也必须在称谓上有所标志以示区别。这样一来,父亲的姐妹所生的孩子在地位上仅同于母亲一方的兄弟姐妹的孩子。这些称谓语的差别都或多或少地反映出了对女性的性别歧视。

相比之下,英文的亲属称谓语就要简化多了。比如,年龄不再是影响称谓的因素,英文中姐

① 英文“uncle-in-law”

② 英文是“aunt-in-law”

③ 这部分是重叠的称谓语

④ 这些称谓语英文中都是“cousin-in-law”

妹不分长幼都称“sister”，兄弟都称“brother”。然而，性别上的发现则更加令人惊讶。从表 1 可以看到，英文没有按照三系细分出不同称谓，无论是父系或母系，各个称谓语都是一致的。可见，所有的家庭成员不管属于哪一个系，他们的地位都是平等的。另一个有趣的发现是“cousin”一词在英文中没有性别区分，无论是堂（表）兄弟还是堂（表）姐妹都可以用，足见西方人对性别和宗亲观念的淡化。简而言之，中文的亲属称谓语比英文的要复杂得多，对不同的性别角色也给予更多的关注。

## （二）亲属称谓语中的面称

我们要探讨的另一个因素是亲属称谓语中的“面称”。因为“面称”是面对面的直接称呼，因此能很好地揭示出亲属称谓语的性别差异。

布朗和吉尔曼（Brown and Gilman）把称谓语分为对等式称呼（reciprocal / symmetrical addressing）和非对等式称呼（nonreciprocal / asymmetrical addressing）。这与“权势”（power）和“平等”（solidarity）等社会因素有着密切关系。<sup>[7]</sup>非对等式称呼能反映发话者和受话者之间的不平等地位，所以在分析双方称呼上的性别差异时，它更能体现歧视女性的思想。这种思想在中文的亲属称谓语中表露得更加明显。以夫妻间的“互称”为例，在古代中国尤其是封建社会里，女子遵循“三从四德”的封建道德礼仪，对丈夫必须必恭必敬、惟命是从，因此她们尊称自己的夫君为“老爷”，“相公”，“先生”等等。这些都表现了男性在家庭中的主导地位。相反，男子却用“堂客”、“婆娘”等字眼来称呼自己的妻子。向别人提及自己妻子时也都用一些带贬义色彩的词语如“贱内”、“拙荆”等，即便是一种谦称，也足以反映女子地位的卑微。以上的例子都说明了男女之间的地位不平等，即“男尊女卑”。四大名著之一的《红楼梦》就如一本称谓语的活字典，其中琳琅满目、排资论辈的亲属称谓语时至今日还广泛运用于现代社会交际中。

与此相对，英文中的夫妻互称就显得平等得多了。如在奥斯汀（Jane Austen）的名著《傲慢与偏见》（*Pride and Prejudice*）中，班纳特（Bennets）夫妇互称对方“Mr Bennet”和“Mrs Bennet”。此外，在西方，夫妻也多用“dear”、“darling”、“sweetheart”等进行互称或直接叫对方的名字。

## 二、文化差异的比较和讨论

胡文仲指出“平等”（solidarity）这个社会语言学学术语不仅指平等的、非正式的关系，而且也指建立平等、亲密、有共同利益、共享等关系的愿望。<sup>[10]</sup>“权势”和“平等”对社会生活产生了重要的影响，但不同的文化对“权势”和“平等”的看法也不尽相同。在中国传统文化里，“权势”是主导整个社会生活的重要因素，男性拥有绝对的权威。而在西方，处于主导地位的是“平等”。因此两种不同文化背景下的亲属称谓语也是必然不同的。

首先，中国是一个历史悠久的大国，在几千年的发展过程中封建主义对社会制度产生了深远的影响。封建宗法制是影响亲属称谓语的根本原因。由于男性被认为是庞大家庭的支撑力量、主导力量，长期以来社会以男性为中心而忽视女性的价值。这个观念体现在血缘关系中就是以称谓论亲疏。因此，人们精确地用各种不同的称谓语来标示家庭中的每个成员并表明他们之间的亲疏远近。父系亲属是内，而母系亲属则被认为是外，必须加上“外”和“表”以示内外有别。

和传统的中国家庭不同，西方社会强调核心家庭，因此也没必要像中国家庭那样用繁杂的称谓语来指称不同成员。另外，虽然西方也经历过封建社会，但他们的历史要短得多而且很快就被资本主义社会所取代了，因此他们更强调民主、平等，对女性的歧视也没那么强烈。

其次，由于中国社会是男性主导的社会，封建礼教就自然要推崇男性的地位，贬低妇女的地

位。“男尊女卑”、“重男轻女”的思想是由来已久的社会信条。在称谓语方面,和男性有关的词语在情感意义上明显要高于和女性有关的词语。比如,过去妇女总用“奴”、“妾”等词来自称,这些词都显示出女性的地位低于男性。甚至很多妇女在解放前根本没有自己的名字,称呼方式有两种:一种是夫姓+本姓+氏,如“张王氏”;另一种是夫名+亲属称谓语,如“阿旺嫂”。

在西方国家,人们信奉“人人生而平等”。早在公元1世纪,《圣经》中就可找到这种思想的原型,因此它对整个社会都有着深远的历史影响。另外,由于西方人更重视平等,他们对家庭成员的地位高低和男女差别并不十分在意。形式并不重要,人们经常像成人一样看待孩子。<sup>[1]</sup>在西方家庭,孩子直呼父亲的名字是司空见惯的现象。然而直到今天,一个中国父亲恐怕还是难以接受孩子直呼其名吧。

最后,中国人和西方人在意识形态上也存在明显的分歧。通常来说,中国人更注重家庭伦理道德。在儒家文化影响下,人们更注重“长幼有别,亲疏有序”。亲属称谓语区分血亲和姻亲,而在血亲中又重男轻女,女性处于次要地位。父系亲属称谓语中女方子女被冠以“表”字就是很好的例证。

然而这种现象在西方是不存在的。西方人更注重的是个人价值和个人主义。众所周知,在一个英国家庭里,孩子一到成年年龄就要远离家庭,自力更生。所以家庭关系并不是很重要,亲属称谓也没有划分得那么清楚。而且在16世纪新生的西方资本主义思想影响下,他们的思想意识更强调平等和自由。因而亲属称谓语没有严格区别,不歧视母系亲属,尊重姻亲。

### 三、对外语学习和外语教学的启示

学习一门外语仅仅掌握发音和语法是不够的,更重要的是要培养和提高学习者自身的跨文化交际能力。语言和文化是紧密相连的,因此要学好语言更须重视文化层面的习得。中西方的文化和价值观存在着巨大的差异,作为英语学习者,就应该了解这些差异以便更好地促进外语学习;作为英语教师,也应该在外语教学过程中对这些差异进行科学的探索和研究,以便更好地开展教学工作。沃夫森(Wolfson)曾指出,试图改变这些文化价值观并不是教师的权利或义务,相反,我们所需要的是让学生了解这一点在美国文化中的重要性以及在语言中得到证明的方式<sup>[1]</sup>。总之,在外语学习和教学的过程中,我们应始终重视不同语言的文化差异。

比较不同文化背景下的亲属称谓语是很有必要的,教师在课堂教学中应阐述这些不同以帮助学生更好地理解英语国家的文化,帮助他们更好地欣赏和翻译文学作品。同时,学习者在了解了中西方亲属称谓语在不同文化背景下的性别差异后,能更好地帮助自己培养跨文化交际能力,提高自己的文化意识。

外语文化教学的内容极为丰富,如何在外语教学过程中进行有效的文化教学关系到整个外语教学的成效。笔者认为可以从以下几点出发进行改进:首先,教师可以编纂有关称谓语性别差异方面的课文以便学习者更好地注意和了解这些差异。其次,教师应解释相关研究结果,也可以让学生在课堂上讨论这些差异。最后,外语教师可以用影片和小说帮助学生观察和理解这些差异。

致谢: 特别感谢导师吴本虎教授的帮助和指导!

#### 参考文献

[1] Wolfson N. Perspectives: Sociolinguistics and TESOL [M]. Cambridge: Newbury House Publishers, 1989

- [2] 孙汝建. 性别与语言[M]. 南京: 江苏教育出版社, 1997
- [3] Lakoff R. Language and Women's Place [M]. New York: Harper and Row, 1975
- [4] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 2002 增补本. 北京: 商务印书馆, 2002
- [5] 田惠刚. 中西人际称谓系统[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998
- [6] 马宏基, 常庆丰. 称谓语[M]. 北京: 新华出版社, 1998
- [7] Brown R, Gilman A. The pronouns of power and solidarity [A]. In: Sebeok A T. Style in Language [C]. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press, 1960. 253-276
- [8] Brown R, Ford M. Address in American English [J]. Journal of Abnormal and Social Psychology, 1961, 62(3): 375-385
- [9] Ervin-Tripp S. An analysis of the interaction of language, topic, and listener [A]. In: Fishman J A. Readings in the Sociology of Language [C]. The Hague: Mouton, 1968. 192-211
- [10] 胡文仲. 跨文化交际面面观[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999
- [11] Samovar L A, Porter R E, Sefani L A. Communication between cultures [M] 3<sup>rd</sup> edition. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000

## A Comparative Study of Gender Differences between Chinese and English Kinship Terms

CHU Yan

(College of Foreign Languages, Zhejiang Normal University, Jinhua, China 321004)

**Abstract:** Gender difference in language is a much-discussed topic. Kinship term, a basic component of address system, not only reflects the relationship between gender and language, but also plays an important role in intercultural communication. This paper attempts to make a comparison of gender differences between Chinese and English kinship terms and reveal the possible causes it results from. Its significance in language learning and teaching is also explored.

**Key words:** Chinese and English; Kinship term; Gender difference